

LAS DOS VERSIONES DE LA GEOGRAFIA DE AL-'UḌRĪ

Hasta la publicación en 1965 de algunos fragmentos de su obra¹, el geógrafo almeriense al-'Uḍrī (393-478/1002-1085) había sido para los arabistas casi un perfecto desconocido. Aparte de las numerosas noticias que dan de él los diccionarios biográficos², los únicos datos que se poseía sobre su obra eran las citas que de ella hacía el geógrafo oriental al-Qazwīnī³, gracias a las

¹ Aḥmad b. 'Umar b. Anas al-'Uḍrī, conocido por Ibn al-Dilā'ī, *Nuṣūṣ 'an al-Andalus min «Kitāb Tarṣīf al-ajbār wa-tarwī' al-āḡār wa-l-bustān fi garā'ib al-buldān wa-l-masālik ilā ḡamī' al-mamālik»*, ed. 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī, Madrid, 1965. No existe traducción íntegra, pero sí de diversos capítulos: L. Seco de Lucena, «Acerca de las campañas militares de Almanzor», *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XIV-XV (1965-66), fasc. 1, pp. 7-29; F. de la Granja, *La Marca Superior en la obra de al-'Uḍrī*, Zaragoza, 1966; J. M. Ruiz Asencio, «Campañas de Almanzor contra el Reino de León (981-986)», *Anuario de Estudios Medievales*, V (1968), pp. 31-64; M. Sánchez Martínez, «Rāzī, fuente de al-'Uḍrī para la España preislámica», *Cuadernos de Historia del Islam*, 3 (1971), pp. 7-49; E. Molina López, «La cora de "Tudmīr" según al-'Uḍrī (s. XI)», *Cuadernos de Historia del Islam*, 4 (1972), pp. 3-113; M. Sánchez Martínez, «La cora de "Ilbīra" (Granada y Almería) en los siglos X y XI, según al-'Uḍrī (1003-1085)», *Cuadernos de Historia del Islam*, 7 (1975-76), pp. 5-82; W. Hoernerbach, «Observaciones al estudio "La cora de Ilbīra (Granada y Almería) en los siglos X y XI, según al-'Uḍrī"», *Cuadernos de Historia del Islam*, 8 (1977), pp. 125-137.

² No vamos a presentar aquí su biografía, suficientemente conocida. Sobre ella véase el prólogo de al-Ahwānī (*Nuṣūṣ*, pp. b-h); Ḥ. Mu'nis, *Ta'rīj al-Ḥuḡrāfiyya wa-l-Ḥuḡrāfiyyīn fi l-Andalus*, Madrid, 1967, pp. 81-83; M. Sánchez Martínez, «Rāzī, fuente de al-'Uḍrī», pp. 9-14.

³ Hemos utilizado sus *Āḡār al-bilād* en la edición de Beirut, 1380/1960. Una completa relación de las citas de al-'Uḍrī en *Āḡār* ofrece M. Kowalska, «The sources of al-Qazwīnī's "Āthār al-Bilād"», *Folia Orientalia*, VIII (1966), pp. 77-79. Véase también J. Alemany Bolufer, «La Geografía de la Penínsu-

cuales se pudo comprobar también la influencia de al-'Uḍrī sobre al-Ḥimyarī⁴. Los párrafos que estos dos autores tomaban del almeriense eran casi en su totalidad descripciones de prodigios y milagros, por lo que era lícito suponer que la *Geografía* de al-'Uḍrī no sería más que una de tantas colecciones de 'aḡā'ib (prodigios) a las que tan aficionados eran los autores musulmanes.

La edición de los pasajes dedicados a al-Andalus incluidos en un manuscrito incompleto de la *Geografía* de al-'Uḍrī vino a modificar radicalmente esa creencia. El almeriense no era un mero recopilador de leyendas y milagros, era, ante todo, un serio y documentado geógrafo que, tomando como base la obra de Aḥmad al-Rāzī, la enriquecía grandemente con aportaciones personales de indudable valor histórico y geográfico. La *Geografía* de al-'Uḍrī es, en nuestra opinión, la mejor obra de su género escrita sobre al-Andalus; mejora y completa la de al-Rāzī y supera ampliamente las de dos afamados geógrafos como al-Bakrī y al-Idrīsī.

El manuscrito que nos conserva los fragmentos editados de esta obra presenta unas características que ya puso de relieve su editor, 'Abd al-'Azīz al-Ahwānī⁵. Se trata de un manuscrito en el que una mano, posiblemente la del mismo autor, ha añadido con posterioridad a su redacción original una serie de nuevas noticias históricas sobre acontecimientos que tuvieron lugar una vez concluida la versión primitiva de la obra. Limitémonos por ahora a dejar constancia de este hecho, sobre el que habremos de volver más adelante.

¿DOS VERSIONES DE LA «GEOGRAFÍA» DE AL-'UḌRĪ?

Uno de los pasajes que al-Qazwīnī y al-Ḥimyarī toman de al-'Uḍrī es el de la descripción de la ciudad de Niebla. En él se

la Ibérica en los escritores árabes», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, X (1920), núms. 3 y 4, pp. 155-163.

⁴ E. Lévi-Provençal, *La Péninsule Ibérique au Moyen-Age d'après le «Kitāb ar-Rawḍ al-mi'tār fī ḥabar al-aḡṣār» d'Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarī*, Leiden, 1938, p. XXII.

⁵ *Nuṣūṣ*, pp. h-w.

aprecia una circunstancia curiosa: las versiones de estos seguidores de al-'Udrī son más detalladas y amplias que las de su modelo y, lo que es aun más extraño, ambos coinciden entre sí al ofrecernos datos que no registra el almeriense. Confrontemos las tres versiones:

al-'Udrī (p. 110):

وسور مدينة لبلّة عقد بناؤه على تصاوير خلق وما أناف من سامق ذلك البناء موضوع على أعناقهم.⁶

al-Qazwīnī (p. 555):

قال العذري : سور المدينة [لبلّة] قد عقد بناؤه على تصاوير أربعة : صنم يسمى درديا وعليه صنم آخر وصنم يسمى مكيخا وعليه صنم آخر والمدينة مبنية على هذه الأصنام وما علا من البناء موضوع على أعناقهم.⁷

al-Ḥimyarī (pp. 168-169):

وسور لبلّة قد عقد على أربعة تماثيل : صنم تسميه العامة دردب وعليه صنم آخر وصنم تسميه العامة مكبح وعليه صنم آخر ويخيل الى الناظر ان ذلك البنيان موضوع على أعناقهم.⁸

A estas tres versiones ya conocidas podemos añadir la de una obra de inminente publicación, el *Dikr bilād al-Andalus*⁹. En la

⁶ «La muralla de la ciudad de Niebla apoya su obra en imágenes humanas. Lo que sobrepasa el punto más alto de esta construcción está colocado sobre sus cuellos».

Todas las traducciones que presentamos en este trabajo han sido realizadas intentando reflejar en lo posible la construcción del texto árabe, aun en perjuicio de la elegancia, para que los lectores no arabistas puedan confrontar las distintas versiones.

⁷ «Dice al-'Udrī: La muralla de la ciudad [Niebla] apoya su obra en cuatro imágenes: un ídolo llamado D.r.d.yā, sobre el que hay otro, y un ídolo llamado M.kijā, sobre el que hay otro. La ciudad está construida sobre estos ídolos y las construcciones elevadas están colocadas sobre sus cuellos».

⁸ «La muralla de Niebla se apoya en cuatro estatuas: un ídolo al que el vulgo llama D.r.d.b, sobre el que hay otro, y un ídolo al que el vulgo llama M.k.b.ḥ, sobre el que hay otro. A los ojos del espectador parece que esta construcción está colocada sobre sus cuellos».

⁹ V. nuestro artículo «Las campañas de Almanzor a la luz de un nuevo texto», *AL-QANTARA*, II (1981), pp. 211 y 221.

página 51 del manuscrito de la Biblioteca General de Rabat encontramos el siguiente párrafo:

وقال الدولابي : [...] وسورها [لبلة] عقد على تصاوير أربعة منها صنم تسميه العامة درديا وصنم يقابله يسمى محيكا وعلى كل صنم منهما ثان على رأسه المدينة وما علي من المدينة موضوع على أعناقهم¹⁰.

Dejando a un lado otras leves variantes, de la confrontación entre estas cuatro versiones se desprende que los tres autores que copian a al-'Uḍrī nos ofrecen los nombres de dos de las imágenes en las que se apoya la muralla de Niebla, mientras que el propio al-'Uḍrī omite toda mención. ¿Qué explicación puede tener este hecho? Podría suceder que uno de los tres autores que le copian haya introducido el dato de los nombres de las estatuas y que los otros dos no hayan utilizado directamente la obra de al-'Uḍrī, sino por medio de la versión del primero. También podría suponerse que un desconocido autor sea fuente intermedia entre al-'Uḍrī y los otros tres y que haya sido él el autor de la frase sobre la denominación de las estatuas. Finalmente, podría también explicarse el hecho considerando que al-Qazwīnī, al-Ḥimyarī y el compilador del *Dīkr* utilizaron directamente la *Geografía* del almeriense, pero en una versión ampliada, distinta de la que recoge el texto editado. Examinemos una por una estas tres posibilidades.

En el supuesto de que se aceptara que uno de los tres autores, al-Qazwīnī, al-Ḥimyarī y el compilador del *Dīkr*, sirvió de fuente a los otros dos, habría que pensar, lógicamente, en el más antiguo de los tres, esto es, al-Qazwīnī, que redactó la versión definitiva de sus *Ātār al-bilād* en el 674 (1275-76)¹¹. Para

¹⁰ «Dice al-Dawlābī [léase al-Dilā'ī]: [...] y su muralla [de Niebla] se apoya sobre cuatro imágenes, entre ellas un ídolo al que el vulgo llama D.r.d.yā y enfrente de él otro llamado M.ḥikā. Sobre cada uno de ellos hay un segundo, sobre el que está la ciudad. Las construcciones elevadas están colocadas sobre sus cuellos».

¹¹ Véase el muy completo artículo de T. Lewicki en *EP*, IV, pp. 898-900. Sobre la fecha de redacción del *Rawḍ al-mi'tār*, v. las opiniones encontradas de Lévi-Provençal (*La Péninsule Ibérique*, pp. IX-XVIII) e Iḥsān

desechar este supuesto, fijémonos en otro pasaje del que posemos también cuatro versiones: la leyenda de los durmientes de Loja.

al-'Udrī (p. 92):

جزء لوشة : وفيه غار في جبل هناك يصعد اليه نحو أربعة أذرع الى فم الغار وعلى فم الغار شجرة فاذا صعد هناك نزل الصاعد الى الغار أكثر من قامتين فيجد فيه أربعة رجال أمواتا¹².

al-Qazwīnī (p. 502):

وحكى أحمد بن عمر العذري : [...] لوشة : فيه غار يصعد اليه أربعة أذرع ثم ينزل في غار نحو قامتين يرى أربعة رجال موتى¹³.

al-Ḥimyarī (p. 173):

لوشة [...] وبها جبل فيه غار يصعد اليه وعلى فمه شجرة وهو في حجر صلد عمقه نحو قامتين فيه أربعة نفر موتى¹⁴.

Dikr (p. 20):

بالقرب من لوشة غار في جبل هناك يصعد اليه نحو أربعة أذرع يعني الى فم الغار وعلى فم الغار شجرة فاذا صعد هنالك أحد فنزل الصاعد أكثر من قامتين فيجد كهفا متسعا فيه أربعة رجال أموات¹⁵.

'Abbās (*Kitāb al-Rawḍ al-mi'ṭār fī jabar al-aqṭār*, Beirut, 1975, pp. h-m). En cuanto al *Dikr*, lo creemos redactado en la segunda mitad del s. XIV o en el XV; v. la introducción a nuestra edición del *Dikr* (en prensa).

¹² «Sección (*yuz'*) de Loja: en él hay una cueva en una montaña que hay allí. Hasta la entrada de la cueva hay que ascender unos cuatro codos y en la entrada se alza un árbol. Una vez ascendido allí, desciende hasta la cueva más de dos brazas y encuentra en ella cuatro hombres muertos».

¹³ «Relata Aḥmad b. 'Umar al-'Udrī: [...] Loja: en él hay una cueva hasta la que hay que ascender cuatro codos. Luego debe bajar en la cueva unas dos brazas y ve cuatro hombres muertos».

¹⁴ «Loja [...]: en ella hay una montaña con una cueva a la que hay que ascender y en su entrada se alza un árbol; se abre en la roca viva, su profundidad es de dos brazas y en ella hay cuatro hombres muertos».

¹⁵ «Cerca de Loja hay una cueva en una montaña que hay allí. Hay que ascender hasta ella —es decir, hasta la entrada de la cueva— unos cuatro codos y en la entrada se alza un árbol. Una vez ascendido allí, desciende más de dos brazas y encuentra una vasta caverna en la que hay cuatro hombres muertos».

Claramente se aprecia que el texto más fiel a la versión de al-'Uḍrī es el más reciente de todos, el del *Dikr*, hasta el punto de que coincide casi al pie de la letra con el almeriense. Las versiones de al-Qazwīnī y al-Ḥimyarī son mucho más resumidas, pero aun así se advierte que este último ofrece dos detalles que no hallamos en el oriental: la mención de que la cueva se halla en una montaña y la referencia al árbol que se alza a la entrada de la cueva. Queda claro, por tanto, que estas tres obras son independientes entre sí a la hora de copiar a al-'Uḍrī.

La posibilidad de existencia de una fuente intermedia entre al-'Uḍrī y los otros autores no puede ser descartada tan fácilmente¹⁶. Es cierto que tanto al-Qazwīnī como el compilador del *Dikr* declaran tomar sus noticias de al-'Uḍrī, pero es preciso ser prudentes ante estas afirmaciones. Ya puso de relieve M. Kowalska¹⁷ cómo al-Qazwīnī cita a autores como al-Ya'qūbī, Ibn al-Faḡīh e Ibn Faḍlān sin haberlos utilizado directamente, sino a través de Yāqūt. Por otra parte, algo similar ocurre con el *Dikr*, que cita a Ibn Ḥayyān y, en nuestra opinión, no dispuso de su obra. Creemos, sin embargo, que en esta ocasión es preciso dar cierto margen de confianza a las declaraciones de estos dos autores y aceptar que ambos manejaron el original de al-'Uḍrī. Cuando al-Qazwīnī cita a un autor por intermedio de otro refleja en su texto la mezcla de fuentes que halla en su modelo; en esas ocasiones hallamos a varios autores dando su particular versión de la descripción de una localidad o una región. Cuando cita a al-'Uḍrī no ocurre nada de esto, casi siempre aparece el almeriense citado en solitario y nunca se percibe la menor huella de una fuente intermedia que combine diversos textos.

Para confirmar que las variantes que presenta al-Qazwīnī en relación al texto editado de al-'Uḍrī debió hallarlas en una se-

¹⁶ En el caso de al-Ḥimyarī debió de existir dicha fuente intermedia, pues los pasajes que toma de al-'Uḍrī están sustancialmente modificados con respecto al original del almeriense, lo cual contrasta con la fidelidad con la que reproduce siempre las palabras de sus dos fuentes principales, al-Bakrī y al-Idrīsī, circunstancia esta última que ya puso de relieve Lévi-Provençal (*La Péninsule Ibérique*, pp. XXI-XXIV).

¹⁷ Art. cit., pp. 59-70.

gunda versión redactada personalmente por el geógrafo almeriense contamos con el testimonio de un pasaje esclarecedor, la descripción del olivo milagroso de *Mirabayt*. Dice al-'Uḍrī¹⁸:

Los habitantes de esa zona lo cortaron por la enorme afluencia de gente que provocaba. Permaneció cortado un tiempo, pero más tarde las raíces retoñaron y sigue en pie hasta hoy en día tal y como ha sido descrito.

Mientras que al-Qazwīnī refiere¹⁹:

Cuenta al-'Uḍrī que este árbol fue cortado por sus dueños, que eran cristianos. Hicieron esto por la enorme afluencia de gente que provocaba, lo cual daba lugar a grandes aglomeraciones. Permaneció cortado un tiempo, pero más tarde retoñó y sigue en pie hasta ahora. Así lo relata al-'Uḍrī en los meses del año 450 (1058-59).

La referencia a esta fecha no se halla en la primera versión de la *Geografía* de al-'Uḍrī, la reflejada en el texto editado por al-Ahwānī, y no pudo ser introducida por otra persona que no fuera el mismo autor. Al-Qazwīnī, por tanto, utilizó una versión de la obra de al-'Uḍrī más amplia que la que hasta ahora conocíamos y esta versión fue redactada por el geógrafo almeriense.

Veamos ahora otros testimonios de la existencia de la segunda versión ampliada. Para ello seguiremos sirviéndonos de los tres autores repetidamente citados a lo largo de este trabajo, al-Qazwīnī, al-Ḥimyarī y el compilador del *Dīkr*.

— En la descripción de la cora de *Tudmīr* hallamos tres pasajes en los que la versión de al-Qazwīnī —y, en su caso, de al-Ḥimyarī— es más amplia que la de al-'Uḍrī.

El primero de ellos se refiere a la fertilidad del suelo de esta región. En página 556, línea 2, al-Qazwīnī atribuye a al-'Uḍrī

¹⁸ *Nuṣṣa*, p. 7. Sobre este olivo maravilloso v. M.^a C. Jiménez Mata, «A propósito del 'aḡṣīb del Olivo Maravilloso y su versión cristiana en el milagro de S. Torcuato», *Cuadernos de Historia del Islam*, 3 (1971), pp. 97-108, y J. Vallvé, «La división territorial en la España musulmana (II): La cora de "Tudmīr" (Murcia)», *AL-ANDALUS*, XXXVII (1972), pp. 152-155.

¹⁹ *Āḡṣr*, p. 556.

la frase «en ella hay uvas cuyos racimos llegan a pesar cincuenta arredes bagdadíes». En la página 2 de la edición de al-'Uḍrī hallamos las frases que en *Ātār* preceden y siguen a ésta, pero no existe la menor mención a las uvas. Sin embargo, el hecho de que el texto de al-'Uḍrī presente algunas lagunas en ese párrafo hace imposible afirmar con seguridad que la frase en cuestión no estaba ya en la primera versión de la obra del alme-riense.

En esas mismas páginas ambos autores hablan de la enfermedad que afectó al ganado vacuno de *Tudmīr* cuando se trasladaron dos toros de bronce. Al-Qazwīnī especifica que la enfermedad era la sarna (*laqīs*), dato que no proporciona al-'Uḍrī. No es imposible que se trate de una interpolación del geógrafo oriental.

También en *Tudmīr*, al-'Uḍrī (p. 8) menciona un lugar de extraordinaria fertilidad cuyo nombre no cita. Con palabras muy parecidas lo describen al-Qazwīnī (p. 556) y al-Ḥimyarī (pp. 22 y 171); mientras el primero denomina al lugar *Wādī l-tamarāt*, el segundo lo llama *Aškūnī*. Esta discrepancia nos deja algo perplejos, pero podría explicarse si pensamos en la posibilidad de que *Aškūnī* sea la localidad (al-Ḥimyarī lo denomina *mawḍī'* = lugar) y *Wādī l-tamarāt*, la región (según al-Qazwīnī, *arḍ* = tierra)²⁰.

— En el párrafo antes mencionado sobre los durmientes de Loja hallamos en el texto editado de al-'Uḍrī (p. 92) la siguiente frase: «desciende más de dos brazas y encuentra en ella [en la cueva] cuatro hombres muertos». El *Dīkr* (p. 20), por su parte, reproduce así la frase: «desciende más de dos brazas y encuentra una vasta caverna en la que hay cuatro hombres muertos».

— Al describir los límites de la cora de Niebla, el *Dīkr* (p. 51) señala la existencia de más de mil alquerías, dato que al-'Uḍrī (p. 111) silencia.

²⁰ Sobre estos topónimos, v. J. Vallvé, art. cit., p. 171.

— Al enumerar los distritos (*aqālim*) de Córdoba, al-'Uḍrī (pp. 124-127) menciona sólo el número de alquerías, mientras que el *Dikr* (pp. 33-34) da también las cifras de las torres y los castillos.

De todo lo expuesto se desprende que al-'Uḍrī redactó una segunda versión más amplia y detallada, pero manteniendo la estructura general de la primera redacción, que sólo se vio modificada por la adición de breves frases y datos concisos como los que acabamos de ver.

CRONOLOGÍA DE LAS DOS VERSIONES DE LA OBRA DE AL-'UḌRĪ

¿Cuál de las dos redacciones de la *Geografía* de al-'Uḍrī fue anterior? La respuesta a esta cuestión parece evidente: lógicamente la versión más breve y menos detallada, es decir, la reflejada en la edición de al-Ahwānī. En nuestra opinión es así, pero hay una serie de datos cronológicos en ambas versiones que parecen contradecir lo que afirma la lógica: en la edición de al-Ahwānī la fecha más tardía citada es, salvo error u omisión, el año 472, mientras que, como vimos antes, la segunda redacción, conservada por al-Qazwīnī, sustituía un «hoy en día» de la primera por «los meses del 450». Estudiemos ambos datos que, en apariencia, se oponen a lo que dicta la lógica.

Dos veces menciona al-'Uḍrī el año 472. La primera, en los últimos párrafos de la descripción de *Tudmīr*²¹:

Luego estallaron revueltas (*fitna*) en Murcia entre... Ibn Ṭāhir y el gobernador de Ibn 'Abbād, que le combatió y se apoderó de ella con parte de sus habitantes. Está en poder del gobernador de Ibn 'Abbād hasta los meses del año 472.

Y la segunda, al final del capítulo dedicado a Zaragoza²²:

Gobernó su hijo Aḥmad b. Sulaymān y permanece en su poder hasta el año 472.

²¹ *Nuṣūṣ*, p. 16.

²² *Nuṣūṣ*, p. 48.

De estas dos frases se desprende que al-'Uḍrī finaliza la redacción de su obra en el año 472 (1079-80), pero es preciso hacer notar que el editor de al-'Uḍrī señala en nota ²³ que la primera de estas dos frases —y, aunque él no lo indique, probablemente también la segunda— fue añadida con posterioridad a la elaboración primitiva de la obra, con lo que no nos sirve para fechar la primera redacción.

Más significativas son las correcciones que el propio al-'Uḍrī introdujo en el mismo manuscrito de su primera versión. En un pasaje de la descripción de *Tudmīr* al-'Uḍrī había escrito ²⁴:

Parte del país de *Tudmīr* pasó a manos de 'Abd al-'Azīz b. Abī 'Āmir —Murcia, Lorca y sus dependencias—, mientras que Orihuela, Elche y sus territorios caían en poder de Muḡāhid, señor de Denia, y está(n) ²⁵ en poder de su hijo 'Alī b. Muḡāhid hasta este momento.

Posteriormente, tal vez en el año 472, al-'Uḍrī volvió sobre su obra, tachó y añadió, con lo que el final del párrafo quedó así:

[...] de Muḡāhid, señor de Denia, hasta que murió, y estaba(n) en poder de su hijo 'Alī b. Muḡāhid. Luego al-Muqtadir bi-llāh Ḥmad b. Sulaymān b. Hūd se apoderó de Denia [...].

El añadido de la frase «hasta que murió», referida a Muḡāhid, no puede ser indicio de que la obra se redactara antes de la muerte del señor de Denia (ocurrida en el 436/1044-45), pues, aparte de ser una fecha demasiado temprana, el mismo al-'Uḍrī nos habla en su redacción primitiva del reinado de su hijo y sucesor 'Alī, que subió al trono a la muerte de su padre.

Mucho más importante es la supresión de la frase «hasta este momento» y el añadido de la mención de la conquista de Denia por al-Muqtadir b. Hūd, ya que nos indica que la redac-

²³ *Nuṣṣa*, p. 143, nota a la página 16, línea 11.

²⁴ *Nuṣṣa*, p. 16.

²⁵ La frase es equívoca, pues puede referirse tanto a Denia como a «Murcia, Lorca y sus dependencias».

ción primitiva se elaboró antes de dicha conquista, ocurrida en el mes de *ša'bān* del 468 (marzo-abril 1076)²⁶.

Conocemos ya el año *ante quem*, intentemos ahora fijar el *post quem*. En la descripción de la cora de Sevilla, al-'Uḏrī refiere acontecimientos que tuvieron lugar en el año 461 (1068-1069)²⁷, pero, aunque el editor no lo indica expresamente, parece que el relato de todos los sucesos posteriores a la caída del califato y ocurridos en Sevilla es un añadido posterior, igual que los párrafos antes estudiados. Sin embargo, en la amplia y original descripción de la cora de Elvira hallamos dos informaciones útiles para nuestro objetivo: la construcción de una conducción de agua en Almería concluyó el 1 de *ramadān* del 458 (27 julio 1066) y la ciudad de Pechina quedó totalmente despoblada en el 459 (1066-67)²⁸. En este caso es seguro que no se trata de adiciones posteriores, ya que ambas noticias están insertas en medio del capítulo y no al final, como ocurría con los pasajes a los que antes nos referimos. La primera redacción de la *Geografía* de al-'Uḏrī fue concluida, por tanto, entre el año 459 (1066-67) y el 468 (1076).

La segunda redacción ampliada de esta obra ha de ser posterior a estas fechas e incluso podría situarse después de los añadidos que al-'Uḏrī efectuó en el manuscrito de la primera redacción, añadidos que, recordémoslo, fueron realizados en el año 472 (1079-80). La versión ampliada, según esto, debió ser redactada entre este año y la fecha de la muerte de al-'Uḏrī, *ša'bān* del 478 (diciembre 1085)²⁹.

¿Cómo compaginar entonces estas deducciones con la fecha del 450 (1058-59) que al-Qazwīnī encontró en la segunda redacción de la *Geografía* de al-'Uḏrī? No es difícil encontrar una respuesta satisfactoria: la fecha del 450 no se refiere al mo-

²⁶ Sobre estos acontecimientos, v. A. Huici Miranda, *Historia musulmana de Valencia y su región. Novedades y rectificaciones*, 3 vols., Valencia, 1969-70, I, pp. 223-255.

²⁷ *Nuṣṣa*, p. 108.

²⁸ *Nuṣṣa*, pp. 85 y 87, respectivamente.

²⁹ Sobre la fecha de su muerte, v. los trabajos citados en la nota 2.

mento en que al-'Uḍrī redacta la noticia, sino al año en que él personalmente contempló el prodigio. En la primera redacción de su obra al-'Uḍrī no estimó necesario —o simplemente se le pasó por alto— consignar la fecha en la que había presenciado el suceso descrito; cuando redacta esa primera versión tiene aún reciente la contemplación del prodigio, pero al reelaborar su obra repara en que han pasado más de veinte años desde que lo vio; es posible que en ese tiempo el olivo maravilloso haya sufrido algún daño o haya sido cortado de nuevo por sus propietarios, cansados de la interminable sucesión de curiosos que quieren observar con sus propios ojos tal maravilla. En un afán de honradez, al-'Uḍrī prefiere dejar bien claro que el olivo se hallaba tal y como él lo describe en el año 450, cuando él lo vio³⁰.

La génesis de la *Geografía* de al-'Uḍrī habría sido, por tanto, la siguiente: entre el 459 y el 468 (1066-76) redacta su primera versión³¹; en el 472 (1079-80) vuelve sobre el primitivo manuscrito y añade varias noticias históricas; finalmente, entre ese año y el de su muerte (478 = 1085) da la forma definitiva a su obra, que servirá de fuente a al-Qazwīnī, al-Ḥimyarī y al compilador del *Dīkr*.

LUIS MOLINA

³⁰ Al-'Uḍrī da también la fecha en que presenció otro de los *'aṣā'ib* que relata, *ḡumādā II* del año 454 (junio-julio 1062). Cfr. *Nuṣṣa*, p. 89.

³¹ Es posible incluso que esta primera versión fuera sólo un borrador de trabajo, ya que el autor dejaba espacios en blanco al final de cada capítulo para poder añadir más tarde nuevas noticias. Véase la referencia citada en la nota 5.

Para fijar con más precisión el año *ante quem* de esta primera redacción podría ser de utilidad un dato que nos ofrece al-Bakrī (*Masālik*, Beirut, 1968, p. 105): Su obra es redactada en el 460. De aceptar que las indudables relaciones textuales entre las *Geografías* de al-'Uḍrī y al-Bakrī son debidas a que éste copió al almeriense, resultaría que la *Geografía* de al-'Uḍrī se hallaba ya escrita en ese año, es decir, que la primera versión se redactó en el 459 o en el 460. Sin embargo es éste un problema todavía no resuelto de manera definitiva, por lo que sería aventurado presentar este dato como seguro.